

## Imák több nyelven

---

### Angol:

#### Üdvözlégy Mária:

Hail Mary!

Hail Mary, full of grace.  
The Lord is with thee.  
Blessed are thou among women,  
and blessed is the fruit  
of thy womb, Jesus.  
Holy Mary, Mother of God.  
Pray for us sinners,  
now and at the hour of our death.  
Amen.

#### Keresztvetéskor:

In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit.  
Amen.

### Cseh:

#### Miatyánk:

Otce nas,  
jenz jsi na nebesich,  
posvet se jmeno tve,  
prijd kralovstvi tve,  
bud vule tva jako v nebi, tak i na zemi,  
chleb nas vezdejsi dejz nam dnes  
a odpust nam nase viny,  
jakoz i my odpoustime nasim vinnikum.  
A ne uvod nas v pokuseni,  
ale zbav nas vseho zleho,  
nebot tve jest kralovstvi, i moc, i slava, na veky.  
Amen.

#### Üdvözlégy Mária:

Zdrávas Maria, milosti plná, Pán s tebou;  
požehnaná tys mezi ženami, a požehnaná plod života tvého, Ježíš.  
Svatá Maria, matko Boží, pros za nás hříšé, nyní i v hodinu smrti naší. Amen.

### Dakota:

#### Miatyánk:

Ateunyanpi mahpiya ekta nanke kin;  
Nicaze kin wakandapi kte;  
Nitokiconze kin u kte.  
Mahpiya ekta token nitawacin econpi kin,  
maka akan hecen econpi nunwe.  
Anpetu kin de taku-yutapi unku-po:  
ka waunhtanpi kin unkicicazuzu-po,  
unkis iyecen tona ecinsniyan unkokicihanyanpi  
hena iyecen wicunkicicazuzupi kin.  
Wowawiyuta-nye kin he en iyaye un  
Wokiconze kin, wowasake kin, wowitan kin,  
henakiya owihanke wanin nitawa nunwe.  
Amen.

#### Üdvözlégy Mária:

Mari ciyuonihan, wowaste onijuna Itancan kin nici un, winyan wicopeya niyawastepi, ga Jesus nitancan etanhan  
icage cin yawastepi.  
Mari Wakan Wakantanka hunku waunrtanipi ceunkiciciyapo dehan ga untapikte cinhan. Amen.

## Észt:

### Miatyánk:

Meie Isa palve  
Meie Isa, kes Sa oled taevas,  
pühitsetud saagu Sinu nimi.  
Sinu riik tulgu,  
Sinu tahtmine sündigu  
kui taevas nõnda ka maa peal.  
Meie igapäevane leib anna meile tänapäev.  
Ja anna andeks meile meie võlad,  
kui ka meie andeks anname oma võlglastele.  
Ja ära saada meid mitte kiusatuse sisse,  
vaid päästa meid ära kurjast:  
sest Sinu päralt on riik, ja vägi, ja au igavesti,  
Aamen.

### Üdvözlégy Mária:

Ole tervitatud Maarja,  
täis armu.  
Issand on Sinuga.  
Õnnistatud oled Sa naiste seas  
ja õnnistatud on Sinu ihuvili Jeesus.  
Püha Maarja, Jumalaema,  
palu meie patuste eest  
nüüd ja meie surmatunnil.  
Aamen.

## Finn:

### Miatyánk:

Isä meidän, joka olet taivaissa.  
Pyhitetty olkoon sinun nimesi.  
Tulkoon sinun valtakuntasi.  
Tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa.  
Anna meille tänä päivänä jokapäiväinen leipämme.  
Ja anna meille anteeksi velkamme,  
niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme.  
Äläkä saata meitä kiusaukseen,  
vaan päästä meidät pahasta.  
(Sillä sinun on valtakunta  
ja voima ja kunnia iankaikkisesti.)  
Aamen.

## Francia:

### Miatyánk:

Notre Père, qui es aux cieux,  
que ton nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.  
Pardonne-nous nos offenses  
comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.  
Et ne nous soumetts pas à la tentation,  
mais délivre-nous du mal,  
car c'est à toi qu'appartiennent le règne,  
la puissance et la gloire, aux siècles des siècles.  
Amen.

### Üdvözlégy Mária:

Je vous salue, Marie,  
pleine de grâce:  
le Seigneur est avec vous;  
vous êtes bénie entre toutes les femmes,

et Jésus, le fruit de vos entrailles,  
est béni.

Sainte Marie, Mère de Dieu,  
priez pour nous, pauvres pécheurs,  
maintenant et à l'heure de notre mort.  
Amen.

### **Holland:**

#### **Miatyánk:**

Onze Vader,  
die in de hemelen zijt,  
geheiligd zij Uw naam.  
Uw rijk kome,  
Uw wil geschiede op aarde als in de hemel.  
Geef ons heden ons dagelijks brood,  
en vergeef ons onze schulden,  
gelijk ook wij vergeven aan onze schuldenaren.  
En leid ons niet in bekoring,  
maar verlos ons van het kwade.

#### **Üdvözlégy Mária:**

Wees gegroet, Maria, vol van genade.  
de Heer is met u.  
Gij zijt de gezegende onder de vrouwen,  
en gezegend is Jezus, de vrucht van uw schoot.  
Heilige Maria, Moeder van God.  
Bid voor ons zondaars,  
nu en in het uur van onze dood.  
Amen.

#### **Keresztvetéskor:**

In de naam van de Vader,  
de Zoon en de Heilige Geest.  
Amen.

### **Ír:**

#### **Miatyánk:**

Ár n-athair, atá ar neamh: go naofar d'ainm.  
Go dtaga do riocht.  
Go ndéantar do thoil ar an talamh,  
mar dhéantar ar neamh.  
Ár n-arán laethiúl tabhair dúinn inniu,  
agus maith dúinn ár bhfiacha,  
mar mhaithimid dár bhféichiúnaithe féin.  
Agus ná lig sinn i gcathú,  
ach saor sinn ó olc.  
Óir is leatsa an Ríocht agus an Chumhacht  
agus an Ghloir, tré shaol na saol.  
Amen.

#### **Üdvözlégy Mária:**

Sé do bheatha, a Mhuire,  
atá lán de ghrásta,  
tá an Tiarna leat;  
is beannaithe thú idir mná  
agus is beannaithe toradh do bhroinne, Íosa.  
A Naomh Mhuire, a mháthair Dé,  
guigh orainn, na peacaigh,  
anois agus ar uair ár mbáis.  
Amen.

### **Keresztvetéskor:**

I n-ainm an athar,  
agus an mhic,  
agus an sprid naoimh,  
áiméin.

### **Japán (latin átírással):**

#### **Miatyánk:**

Ten ni imasu watashitachi no chichi yo  
O-na ga agameraremasu yoo ni  
O-kuni ga kimasu yoo ni  
Mikokoro ga ten de okonawareru yoo ni  
Chi de mo okonawaremasu yoo ni  
Watashitachi no higoto no kate o  
kyoo mo o-atae kudasai  
Watashitachi no oime o o-yurushi kudasai  
Watashitachi mo watashitachi ni  
oime no aru hitotachi o yurushimashita  
Watashitachi o kokoromi ni awasenaide,  
aku kara o-sukui kudasai  
Kuni to chikara to sakae wa tokoshie ni  
anata no mono da kara desu  
Aamen.

#### **Üdvözlégy Mária:**

Megumi ahureru sei Maria,  
Shu wa anata to tomo ni oraremasu.  
Shu wa anata wo erabi, shukuhuku si,  
Anata no ko lesu mo shukuhuku saremasita.  
Kami no haha sei Maria,  
Tsumi bukai watashitachi no tameni  
Ima mo si wo mukaeru toki mo inotte kudasai.  
Amen.

### **Keresztvetéskor:**

Chichi to ko to seirei no mina ni yotte,  
Amen.

### **Lengyel:**

#### **Miatyánk:**

Modlitwa Panska  
Ojcz nasz,  
Który jesteś w niebie  
Świec się imię Twoje  
Przyjdź Królestwo Twoje  
Bądź wola Twoja  
Jako w niebie, tak i na ziemi.  
Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj  
I odpusc nam nasze winy,  
jako i my odpuszczamy naszym winowajcom  
I nie wodz nas na pokuszenie,  
Ale nas zbaw ode zlego  
Amen.

#### **Üdvözlégy Mária:**

Zdrowaś Maryjo  
łaski pełna;  
Pan z tobą  
Błogosławiona tyś między niewiastami  
i błogosławiony owoc żywota twojego Jezus.  
Święta Maryjo, matko Boga  
módl się za nami grzesznymi  
teraz i w godzinę śmierci naszej.  
Amen.

### **Keresztvetéskor:**

W imie` Ojca i Syna i Duchu S`wie`tego.  
Amen.

### **Litván:**

#### **Miatyánk:**

Teve musu,  
kuris esi danguje,  
teesie sventas tavo vardas,  
teatienie tavo karalyste,  
teesie tavo valia kaip danguje,  
taip ir zemeje.  
Kasdienes usu duonos duok mums siandien  
ir atleisk mums musu kaltes,  
kaip ir mes atleidziame savo kaltininkams.  
Ir neleisk musu gundyti,  
bet gelbek mus nuo pikto.

#### **Üdvözlégy Mária:**

Sveika, Marija,  
malonęs pilnoji.  
Vieshpatis su Tavimi,  
tu pagirta tarp moterun  
ir pagirtas Tavo Sūnus Jėzus.  
Shventoji Marija, Dievo Motina,  
melsk uzh mus, nusidėjėlius,  
dabar ir mūsų mirties valandan.  
Amen.

### **Macedón:**

#### **Matyánk:**

Oče naq, aťo si na neboto, da se sveti tvoeto ime.  
Da dojde tvoeto carstvo.  
Da bide tvojata volja, kako na neboto, taka i na zemjata.  
Lebot naq nasuaen daj ni go deneska.  
I prosti ni gi dolgovite, kako i nie aťo im gi proaťavane na naaite dollnici.  
I ne vovedubaj ne vo iskuauenie, tyky izbavi ne od zloto.

### **Magyar:**

#### **Miatyánk:**

Miatyánk,  
ki vagy a mennyekben,  
szenteltessék meg a te neved;  
jöjjön el a te országod;  
legyen meg a te akaratod,  
amint a mennyben, úgy a földön is.  
Mindennapi kenyerünket add meg nekünk ma;  
és bocsásd meg vétkeinket,  
miképpen mi is megbocsátunk  
az ellenünk vétkezőknek;  
és ne vigy minket kísértésbe;  
de szabadíts meg a gonosztól!  
Mert tiéd az ország és a hatalom  
és a dicsőség mind örökké.  
Ámen.

#### **Üdvözlégy Mária:**

Üdvözlégy Mária,  
kegyelemmel teljes!  
Az Úr van teveled,  
áldott vagy te az asszonyok között  
és áldott a te méhednek gyümölcse, Jézus.  
Asszonyunk, Szűz Mária,

Istennek szent anyja,  
imádkozzál érettünk bűnösökért,  
most és halálunk óráján!  
Ámen.

#### **Keresztvetéskor:**

Az Atya, a Fiú és a Szentlélek nevében,  
Ámen.

#### **Német:**

##### **Miatyánk:**

Vater Unser im Himmel,  
Geheiligt werde Dein Name,  
Dein Reich komme.  
Dein Wille geschehe,  
Wie im Himmel, so auf Erden.  
Unser tägliches Brot gib uns heute,  
Und vergib uns unsere Schuld,  
Wie auch wir vergeben unseren Schuldigern.  
Und führe uns nicht in Versuchung,  
Sondern erlöse uns von dem Bösen.  
Denn Dein ist das Reich und die Kraft  
und die Herrlichkeit, in Ewigkeit.  
Amen.

##### **Üdvözlégy Mária:**

Gegrüßet seist du, Maria,  
voll der Gnade,  
der Herr ist mit dir.  
Du bist gebenedeit unter den Frauen,  
und gebenedeit ist die Frucht deines Leibes, Jesus.  
Heilige Maria, Mutter Gottes,  
bitte für uns Sünder  
jetzt und in der Stunde unseres Todes.  
Amen.

#### **Keresztvetéskor:**

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.  
Amen.

#### **Norvég:**

##### **Miatyánk:**

Fader vår, du som er i himmelen!  
Helliget vorde ditt navn;  
komme ditt rike;  
skje din vilje,  
som i himmelen, så og på jorden;  
gi oss idag vårt daglige brød;  
og forlat oss vår skyld,  
som vi og forlater våre skyldnere;  
og led oss ikke inn i fristelse;  
men fri oss fra det onde.  
For riket er ditt,  
og makten og æren i evighet.  
Amen.

##### **Üdvözlégy Mária:**

Hill deg, Maria,  
full av nåde,  
Herren er med deg,  
velsignet er du iblant kvinnene,  
og velsignet er ditt livs frukt, Jesus.  
Hellige Maria, Guds Mor,  
bed for oss syndere,

nå og i vår dødstime.  
Amen.

## Olasz:

### Miatyánk:

Padre nostro che sei nei cieli,  
sia santificato il tuo nome;  
venga il tuo regno,  
sia fatta la tua volontà,  
come in cielo cosé in terra.  
Dacci oggi il nostro pane quotidiano,  
rimetti a noi i nostri debiti,  
come noi li rimettiamo ai nostri debitori  
e non ci indurre in tentazione,  
ma liberaci dal male.  
Amen.

### Üdvözlégy Mária:

Ave Maria, piena di grazia,  
il Signore č con te.  
Tu sei benedetta fra le donne  
e benedetto č il frutto del tuo seno, Gesù.  
Santa maria, Madre di Dio,  
prega per noi peccatori,  
adesso e nell'ora della nostra morte.  
Amen.

## Román:

### Üdvözlégy Mária:

Bucurå-te Marie,  
cea plinå de har,  
Domnul este cu tine.  
Binecuvântatå esti tu ître femei  
si binecuvântat este rodul trupului tău, Isus.  
Sfântå Marie, maica lui Dumnezeu,  
roagå-te pentru noi păcåtosii  
acum si în ora mortii noastre.  
Amin.

## Spanyol:

### Miatyánk:

Padre nuestro, que estás en los cielos: santificado sea tu nombre.  
Venga tu reyno. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan cotidiano.  
Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos á nuestros deudeores.  
Y no nos metas en tentación, mas líbranos de mal. Porque tuyo es el reyno y la potencia y la gloria por los siglos.

### Üdvözlégy Mária:

Dios te salve, María, llena eres de gracia,  
el Señor es contigo.  
Bendita tú eres entre todas las mujeres,  
y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.  
Santa María, Madre de Dios,  
ruega por nosotros, pecadores,  
ahora y en la hora de nuestra muerte.  
Amén!

## Svéd:

### Miatyánk:

Vår fader, du som är i himlen.  
Låt ditt namn bli helgat.  
Låt ditt rike komma.

Låt din vilja ske,  
på jorden så som i himlen.  
Ge oss i dag vårt bröd för dagen som kommer.  
Och förlåt oss våra skulder,  
liksom vi har förlåtit dem som står i skuld till oss.  
Och utsätt oss inte för prövning,  
utan rädda oss från det onda.  
Ditt är riket. Din är makten och äran i evighet.  
Amen.

#### **Keresztvetéskor:**

I Faderns, Sonens, och den Helige Andens namn.  
Amen.

#### **Szerb:**

##### **Miatyánk:**

Oce nash,  
izhe jesi na nebesjeh!  
Da svjatitsja imja Tvoje;  
Da pridet carstvije Tvoje;  
Da budet volja Tvoja,  
Jako na nebesi i na zemlji;  
Hleb nash nasushni dazd nam dnes;  
I ostavi nam dolgi nashja  
Jakozhe i mi ostavljajem dolzchnikom nashim;  
I nevededi nas vo iskushenije;  
No izbavi nas ot lukavago.  
Jako Tvoje jest Carstvo i sila i slava,  
Oca i Sina, i svjatoga Duha, ninje i prisno  
i vo vjeki vjekov,  
Amin.

#### **Szlovák:**

##### **Miatyánk:**

Otce nás,  
ktorý si na nebejiach!  
Posväť sa meno Tvoje;  
prid k nám kráľostvo Tvoje;  
bud' vólá Tvoja  
jako v nebi, tak i na zemi!  
Chlieb nás vzd'ajsi daj nám dnes,  
a odpust' nám nase viny,  
jako i my odpúšťame nasim vinnikom;  
a neuvvod' nás v pokusenie;  
ale zbav nás od zlého!  
Amen.

#### **Üdvözlégy Mária:**

Zdrávas Maria, milosti plná,  
Pán s tebou, požehnaná si medzi ženami,  
a požehnaná plod života tvojho Ježíš.  
Svatá Maria, matko Božia,  
pros za nás hriech, nyní i v hodinu smrti našej. Amen.

#### **Szlovén:**

##### **Miatyánk:**

Oče naš,  
ki si v nebesih,  
posvečeno bodi tvoje ime,  
pridi k nam tvoje kraljestvo,  
zgodi se tvoja volja,  
kakor v nebesih,  
tako na zemlji.



Daj nam danes naš vsakdanji kruh  
in odpusti nam naš dolge,  
kakor tudi mi odpuščamo svojim dolžnikom,  
in ne vpelji nas v skušnjavo,  
temveč reši nas hudega.  
Amen.

#### Üdvözlégy Mária:

Zdrava Marija, milosti polna!  
Gospod je s teboj.  
Blagoslovljena si med ženami,  
In blagoslovljen je sad tvojega telesa, Jezus.  
Sveta Marija, Mati bozja,  
Prosi za nas gresnike,  
Zdaj in v naši smrtni uri.  
Amen.

#### Görög:

##### Miatyánk:

Πατερ ημων ο εν τοις ουρανοις·  
αγιασθητω το ονομα σου·  
ελθετω η βασιλεια σου·  
γενηθητω το θελημα σου, ως εν ουρανω και επι γης·  
τον αρτον ημων τον επιουσιονδος ημιν σημερον·  
και αφες ημιν τα οφειληματα ημων,  
ως και ημεις αφηκαμεν τοις οφειλεταις ημων·  
και μη εισενεγκης ημας εις πειρασμον,  
αλλα ρυσαι ημας απο πονηρου.  
οτι σου εστιν η βασιλεια και η δυναμις και η δοξα εις τους αιωνας.  
αμην.